

AGREEMENT
on Scientific and Legal Cooperation
between

Institute for East European Law (Regensburg, Germany),
and

**Academician F.H.Burchak Scientific Research Institute of Private Law and
Entrepreneurship of the National Academy of Legal Sciences in Ukraine (Kyiv,
Ukraine)**
and

**Law Institute at the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-
Frankivsk, Ukraine)**

**the Institute for East European Law in Munich (Germany), represented by the
Director Prof. Herbert KÜPPER,**

**Academician F.H.Burchak Scientific Research Institute of Private Law and
Entrepreneurship of the National Academy of Legal Sciences in Ukraine, represented
by the Director Prof. Oleksandr KRUPCHAN, and**

**Law Institute at the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, represented
by the Director Prof. Valentyna VASYLIEVA**

hereinafter - "Parties",

acknowledging importance of international scientific co-operation in the sphere of law,
that shall promote mutual enrichment of legal science and practice,

regarding traditions of beneficial and efficient collaboration between scientists of Ukraine
and Germany,

desiring to develop and widen contacts between legal scientists and experts of both the
countries,

in accordance with the principles of mutual professional benefit and concern, business
partnership, parity basis, creation of favorable conditions for international interaction of the
Parties,

agreed about the following:

1. This Agreement is laid upon with the aim to establish mutually beneficial and
fruitful co-operation between the Parties in the sphere of scientific and research activity and
improvement of the lawmaking process.

2. The subject of the co-operation, in particular, is:

realizing of joint scientific and research programs that will envisage:

conducting of joint or parallel researches on problems and topics interesting for the
Parties and the international legal science;

exchanging of scientists and experts to solve concrete issues that arise in the process of
research, to discuss outcomes, to work out and co-ordinate the further activities;

conducting of bilateral scientific and practical seminars (conferences, symposiums,
colloquies, "round tables" etc.) in Ukraine and Germany;

- joint editing of collection of scientific articles, materials produced in the result of
research (in Ukrainian and German);

- developing of joint applications for grants and other types of funding from international
and national funds;

- founding of the German Law Center and the European Union Law Center;
- organizing of study visits to the scientific institutions and other institutions of partner countries;
- exchanging of scientific and educational literature, data base to enrich the library and information fund of the Parties.

3. Results of joint research and works shall belong to both the Parties, these results shall be used in accordance with special agreements.

4. The Parties shall promote thorough dissemination of information on the results of the joint activities within the scientific and public circles, in mass media, periodicals; shall use the products of activities for scientific and legal ensuring of the process of adoption of lawmaking decisions, those of the state importance including.

5. The Parties shall agree financial aspects of co-operation in every concrete event that causes financial expenditures.

Financing can be realized by means on involving of resources of specialized funds, programs of international organizations and funds, NGOs or other Sponsors.

Parties can jointly search for sources of financing to realize provisions of this Agreement.

In a case of involved funds' lack, as a rule, every Party shall cover its current expenditures concerning realization of this Agreement by itself.

6. To co-ordinate activities in the framework of this Agreement every Party shall appoint a responsible coordinator.

7. The Parties shall as a rule hold regular meetings on the highest level to summarize the activities within the Agreement and to define directions and forms of the further co-operation.

8. The Parties shall regularly inform each other about the current and conducted activities, scientific events etc.

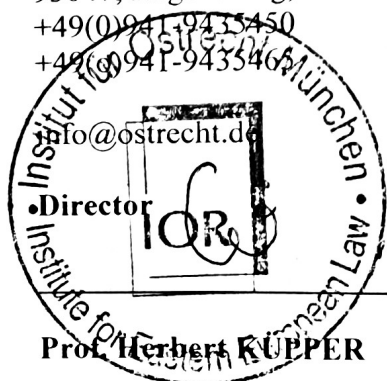
9. This Agreement is done in Ukrainian and English, both the versions being equally eligible, one copy in each language for each of the Parties. Correspondence under this Agreement shall be conducted in German or English.

10. This Agreement shall gain its force once it is signed.

11. Requisites of the Parties:

**Institute for East
European Law (Munich,
Germany)**

Postal address :
Landshutter Str., 4
93047, Regensburg, Germany
+49(0)941-9435450
+49(0)941-9435465



**Academician F.H.Burchak
Scientific Research Institute
of Private Law and
Entrepreneurship**

Postal address :
Rayevskogo str., 23A
Kyiv, Ukraine
+380442867098

ndipp@adamant.net

Director

Prof. Oleksandr KRUPCHAN

**Law Institute at the Vasyl
Stefanyk Precarpathian
National University**

Postal address :
Shevchenko str. 44A,
76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine
+38 (0342) 59-60-88
+380679756080



ДОГОВІР
про науково-правове співробітництво
між

Інститутом східноєвропейського права (Регенсбург, Німеччина)
та

Науково-дослідним інститутом приватного права і підприємництва ім. акад.
Ф.Г.Бурчака Національної академії правових наук України (Київ, Україна)
та

Навчально-науковим юридичним інститутом Прикарпатського національного
університету ім. В. Стефаника (Івано-Франківськ, Україна)

Інститут східноєвропейського права, в особі директора проф. Герберта КЮППЕРА, і Науково-дослідний інститут приватного права і підприємництва ім. акад. Ф.Г.Бурчака Національної академії правових наук України, в особі директора проф. Олександра КРУПЧАНА, і навчально-науковий юридичний інститут Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника, в особі директора проф. Валентини ВАСИЛЬСВОЇ

надалі - "Сторони"

визнаючи важливість міжнародного наукового співробітництва у сфері права, що сприятиме взаємозбагаченню правової науки та практики;

враховуючи традиції продуктивного співробітництва між науковцями України та Німеччини,

бажаючи розвивати і розширювати зв'язки між науковцями-правниками обох країн, ґрунтуючись на принципах ділового партнерства, взаємної професійної вигоди і зацікавленості, паритетності, створення сприятливих умов для міжнародної взаємодії Сторін,

домовились про нижченаведене:

1. Дана Угода укладена з метою встановлення взаємно корисного і плідного співробітництва між Сторонами у сфері науково-дослідної діяльності й вдосконалення процесу законотворення.

2. Предметом співробітництва, зокрема, є:

реалізація спільних науково-дослідних програм, які передбачатимуть:

проведення спільних або паралельних науково-практичних досліджень з проблем і тем, що становлять інтерес для Сторін і світової правової науки;

обмін науковцями та експертами з метою розв'язання конкретних питань, що виникають в процесі досліджень, обговорення результатів, розробки та координації наступних дій по проектах;

проведення двосторонніх науково-практичних правових семінарів (конференцій, симпозіумів, колоквиумів, круглих столів тощо) в Україні та Німеччині;

спільне видання збірників наукових статей, матеріалів за результатами досліджень (українською та німецькою мовами);

подання спільних заявок на отримання грантів та інших видів фінансування від міжнародних та національних фондів;

створення центру німецького права та центру права Європейського Союзу;

організацію навчально-ознайомчих візитів до наукових та навчальних установ та інших інституцій держав-партнерів;

обмін науковою й освітньою літературою, інформаційною базою даних з метою збагачення бібліотечного та інформаційного фонду Сторін.

3. Результати спільних досліджень та робіт належать обом Сторонам, їх використання буде здійснюватися у відповідності з конкретними угодами.

4. Сторони сприятимуть якомога ширшому розповсюдженню інформації про результати спільної діяльності у наукових та публічних колах, у засобах масової інформації, періодичних виданнях, використовуватимуть напрацювання для науково-правового забезпечення прийняття рішень, у тому числі рішень державної ваги.

5. Фінансові аспекти співробітництва підлягають узгодженню Сторонами в кожному конкретному випадку, що зумовлює фінансові витрати.

Фінансування може здійснюватися шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм міжнародних організацій та фондів, неурядових організацій або інших спонсорів.

Сторони можуть здійснювати спільний пошук джерел фінансування для реалізації програм співробітництва.

У випадку нестачі залучених коштів, як правило, кожна зі Сторін покриває за свій рахунок свої поточні витрати, пов'язані з реалізацією умов цієї Угоди.

6. Для координації діяльності у рамках Угоди кожна зі Сторін призначає відповідального координатора.

7. Сторони проводитимуть регулярні зустрічі на вищому рівні для підведення підсумків своєї діяльності відповідно до цієї Угоди, а також для визначення напрямків і форм подальшого поглиблення співробітництва.

8. Сторони регулярно обмінюватимуться інформацією про свою поточну діяльність, проведені заходи, наукові події тощо.

9. Дана Угода складена українською та англійською мовами, по одному примірнику кожною мовою для кожної із Сторін, при цьому обидва тексти мають однакову юридичну силу. Листування за цієї Угодою ведеться німецькою або англійською мовами.

10. Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами без обмеження терміну дії.

11. Реквізити сторін:

**Інститут
східноєвропейського права**

Поштова адреса :
Ландсхутерштрассе, 4
93047, Регенсбург, Німеччина
+49(0)941-9435450
+49(0)941-9435465

info@ostrecht.de

Директор

Проф. Герберт Кюннер

**Науково-дослідний інститут
приватного права і
підприємництва ім. акад.
Ф.Г.Бурчака Національної
академії правових наук
України**

Поштова адреса :
вул. Раєвського, 23А
Київ, Україна
+380442867098

ndipp@adamant.net

Директор

Проф. Олександр Крупчан

**Навчально-науковий
юридичний інститут
Прикарпатського
національного університету
ім. В. Стефаника**

Поштова адреса :
вул. Шевченка, 44А
76018, Івано-Франківськ, Україна
+38 (0342) 59-60-88
+380679756080

lawdept@pnu.edu.ua

Директор

Проф. Валентина Васильсва

